

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

manasA zrI rAmacandruni-IzamanOhari

In the kRti ‘mansA zrI rAma’ – rAga IzamanOhari, zrI tyAgarAja asks his mind to read vAlmIki rAmAyaNa to understand the divinity of Lord zrI rAma.

P manasA zrI rAmacandruni
maravakE EmarakE O (manasA)

A munu puTTanu puTTina mauni kRtama
mUDun(n)Ar(a)dhyAyamula jUcukO (manasA)

C sRSTi puSTi naSTi sEyu panula
nikRSTam(a)nucunu trimUrtulak(o)sagi
tuSTuDai paragE sad-bhakta manO-
bhISTamul(i)ccE tyAgarAja nutuni (manasA)

Gist

O My Mind!
Don't forget the Lord zrI rAmacandra and don't be deceived.
Take note of the third and sixth kANDas (of zrImad-vAlmIki rAmAyaNa)
composed earlier by the sage vAlmIki - born in an ant-hill.
Don't forget the Lord zrI rAmacandra - the Lord praised by this
tyAgarAja – bestower of the wishes of true devotees - who remains satisfied
having allocated the tasks of performing projection, sustenance and infolding to
the Trinity (as the tasks) being inferior (to His status).

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Don't forget (maravakE) the Lord zrI rAmacandra
(rAmacandruni) and don't be deceived (EmarakE).

A O My Mind! Take note of (jUcukO) (literally look) the third (mUDu) and
sixth (Aru) kANDas (adhyAyamula) (literally Chapters)
(mUDunnAradhyAyamula) (of zrImad- vAlmIki rAmAyaNa)
composed (kRtama) earlier (munu) by the sage (mauni) vAlmIki - born
(puTTina) in an ant-hill (puTTanu);

don't forget the Lord zrI rAmacandra and don't be deceived.

C O My Mind! Don't forget the Lord zrI rAmacandra - the Lord praised (nutuni) by this tyAgarAja – the bestower (iccE) of the wishes (manObhISTamulu) (manObhISTamuliccE) of true devotees (sad-bhakta) - who remains (paragE) satisfied (tuSTuDai) -

having allocated (osagi) (literally gave) the tasks (panula) of performing (sEyu) projection (sRSTi), sustenance (puSTi) and infolding (naSTi) (literally destruction) to the Trinity (trimUrtulaku) (trimUrtulakosagi) (as the tasks) being (anucunu) inferior (nikRStamu) (nikRSTamanucunu) (to His status);
don't be deceived.

Notes –

A – puTTanu puTTina – Please refer to zrImad bhAgavataM, Book 6, Chapter 18 wherein it is stated vAlmIki – the son of varuNa – sprang up from an ant-hill (verse 4). For the story on the early life of sage vAlmIki, visit site – <http://www.sanathanadharm.com/articles/valmiki.htm>

A – adhyAyamula – this is how it is given in the books of CR and ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, this is given as 'adhyAyamuna'. As the word is required to be in plural in the present context, 'adhyAyamula' seems to be appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – mUDunnArAdhyAyamu – vAlmIki rAmAyaNa – third book is 'AraNyakANda' and sixth book is 'yuddha kANda'.

C – manObhISTamuliccE – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, this is given as 'manObhISTamuliccu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. मनसा श्री रामचन्द्रुनि

मरवके एमरके ओ (मनसा)

अ. मुनु पुट्टनु पुट्टिन मौनि कृतमौ

मूडु(त्रा)(र)ध्यायमुल जूचुको (मनसा)

च. सृष्टि पुष्टि नष्टि सेयु पनुल

निकृष्ट(म)नुचुनु त्रिमूर्तुल(को)सगि

तुष्टुडै परगे सद्भक्त मनो-

भीष्टमु(लि)ञ्चे त्यागराज नुतुनि (मनसा)

English with Special Characters

pa. manasā śrī rāmacandrūni

maravakē ēmarakē ō (manasā)

a. munu puṭṭānu puṭṭina mauni kṛtamau

mūḍu(nnā)(ra)dhyāyamula jūcukō (manasā)

ca. sṛṣṭi puṣṭi naṣṭi sēyu panula

nikṛṣṭa(ma)nucunu trimūrtula(ko)sagi
tuṣṭudai paragē sadbhakta manō-
bhīṣṭamu(li)ccē tyāgarāja nutuni (manasā)

Telugu

ప. మనసా శ్రీ రామచన్ద్రుని
మరవకే ఏమరకే ఓ (మనసా)
అ. మును పుట్టను పుట్టిన మౌని కృతమా
మూడు(న్నా)(ర)ధ్యాయముల జూచుకో (మనసా)
చ. సృష్టి పుష్టి నష్టి సేయు పనుల
నికృష్ట(మ)నుచును త్రిమూర్తుల(కొ)సగి
తుష్టుడై పరగే సద్భక్త మనో-
భీష్టము(లి)చ్చే త్యాగరాజ నుతుని (మనసా)

Tamil

ప. మనసా శ్రీ రామశన్త³రుని
మరవకే ఏమరకే ఓ (మనసా)
అ. మును పుట్టను పుట్టిన మౌని కృతమెల
మూడు(న్నా)రత⁴యామల ఇళిశుకో (మనసా)
చ. సృష్టి పుష్టి నష్టి సేయు పనుల
నికృష్ట(మ)నుచును త్రిమూర్తుల(కొ)సగి
తుష్టుడై పరగే సద్భక్త మనో-
భీష్టము(లి)చ్చే త్యాగరాజ నుతుని (మనసా)

ఓ మనమే! ఇరామశన్తిరణె మరవతే, ఏమాఠాతే

మనమే! పుణ్ణిలుతిత్త మునివన్ ఇయర్రియ (ఇరామాయణ కావియత్తిన)
మనమే! మఱుమ ఆఠావతు పులంగుణె నోక్కువాయ్;

ఓ మనమే! ఇరామశన్తిరణె మరవతే, ఏమాఠాతే

పదెత్తల్, కాత్తల్, అఱిత్తల్ సెయ్యుం పణికుణె
తాఱువణెవెయెన, ముంమూర్త్తికణుక్కణిత్తు,
కుణిప్పదన్ విణంగుం, తూయ తొండర్కణిన్ మన
విణెవుకుణిణెయెరుణుం, తియాకారాసణాల్ పోఠ్ఠర్ పుఠ్ఠోణె,
ఓ మనమే! ఇరామశన్తిరణె మరవతే, ఏమాఠాతే

పుణ్ణిలుతిత్త మునివన్ - వాల్మీకి

Kannada

ಪ. ಮನಸಾ ಶ್ರೀ ರಾಮಚನ್ದ್ರನಿ

ಮರವಕೇ ಏಮರಕೇ ಓ (ಮನಸಾ)

ಅ. ಮುನು ಪುಟ್ಟನು ಪುಟ್ಟಿನ ಮೌನಿ ಕೃತಮೌ

ಮೂಡು(ನ್ನಾ)(ರ)ಧ್ಯಾಯಮುಲ ಜೂಚುಕೋ (ಮನಸಾ)

ಚ. ಸೃಷ್ಟಿ ಪುಷ್ಟಿ ನಷ್ಟಿ ಸೇಯು ಪನುಲ

ನಿಕೃಷ್ಟ(ಮ)ನುಚುನು ತ್ರಿಮೂರ್ತುಲ(ಕೊ)ಸಗಿ

ತುಷ್ಟುಡೈ ಪರಗೇ ಸದ್ಭಕ್ತ ಮನೋ-

ಭೀಷ್ಮಮು(ಲಿ)ಚ್ಚೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ (ಮನಸಾ)

Malayalam

ಪ. ಮನಸಾ ಶ್ರೀ ರಾಮಚಂದ್ರನಿ

ಮರವಕೇ ಏಮರಕೇ ಓ (ಮನಸಾ)

ಅ. ಮುನು ಪುಟ್ಟನು ಪುಟ್ಟಿನ ಮೌನಿ ಕೃತಮೌ

ಮೂಡು(ನ್ನಾ)(ರ)ಧ್ಯಾಯಮುಲ ಜೂಚುಕೋ (ಮನಸಾ)

ಚ. ಸೃಷ್ಟಿ ಪುಷ್ಟಿ ನಷ್ಟಿ ಸೇಯು ಪನುಲ

ನಿಕೃಷ್ಟ(ಮ)ನುಚುನು ತ್ರಿಮೂರ್ತುಲ(ಕೊ)ಸಗಿ

ತುಷ್ಟುಡೈ ಪರಗೇ ಸದ್ಭಕ್ತ ಮನೋ-

ಭೀಷ್ಮಮು(ಲಿ)ಚ್ಚೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ (ಮನಸಾ)

Assamese

ಪ. ಮನಸಾ ಶ್ರೀ ರಾಮಚಂದ್ರನಿ

ಮರವಕೇ ಏಮರಕೇ ಓ (ಮನಸಾ)

ಅ. ಮುನು ಪುಟ್ಟನು ಪುಟ್ಟಿನ ಮೌನಿ ಕೃತಮೌ

ಮೂಡು(ನ್ನಾ)(ರ)ಧ್ಯಾಯಮುಲ ಜೂಚುಕೋ (ಮನಸಾ)

ಚ. ಸೃಷ್ಟಿ ಪುಷ್ಟಿ ನಷ್ಟಿ ಸೇಯು ಪನುಲ

ನಿಕೃಷ್ಟ(ಮ)ನುಚುನು ತ್ರಿಮೂರ್ತುಲ(ಕೊ)ಸಗಿ

ತುಷ್ಟುಡೈ ಪರಗೇ ಸದ್ಭಕ್ತ ಮನೋ-

ಭೀಷ್ಮಮು(ಲಿ)ಚ್ಚೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ (ಮನಸಾ)

Bengali

ಪ. ಮನಸಾ ಶ್ರೀ ರಾಮಚಂದ್ರನಿ

ಮರವಕೇ ಏಮರಕೇ ಓ (ಮನಸಾ)

ଅ. ମୁନୁ ପୁଠିନୁ ପୁଠିନ ମୌନି କୃତମୌ
ମୃଦୁ(ନା)(ର)ଧ୍ୟାୟମୁଳ ଜୁଚୁକୋ (ମନସା)

ଚ. ସୃଷ୍ଟି ପୁଷ୍ଟି ନଷ୍ଟି ସେୟୁ ପନୁଲ
ନିକୃଷ୍ଟ(ମ)ନୁଚୁନୁ ତ୍ରିମୂର୍ତ୍ତୁଲ(କୋ)ସଗି
ତୁଷ୍ଟୁଡ଼େ ପରଗେ ସଦ୍ରକ୍ତ ମନୋ-
ଭୀଷ୍ଟମୁ(ଲି)କ୍ଷେ ଆଗରାଜ ନୁତୁନି (ମନସା)

Gujarati

୫. ମନସା ଶ୍ରୀ ରାମଧନ୍ଦୁନି
ମରବକ୍ଷେ ଅମରକ୍ଷେ ଆ (ମନସା)
ଅ. ମୁନୁ ପୁଟ୍ଟନୁ ପୁଟ୍ଟିନ ମୌନି କୃତମୌ
ମୁଦୁ(ନା)(ର)ଧ୍ୟାୟମୁଳ ଲୁଚୁକୋ (ମନସା)
ଧ. ସୃଷ୍ଟି ପୁଷ୍ଟି ନଷ୍ଟି ସେୟୁ ପନୁଲ
ନିକୃଷ୍ଟ(ମ)ନୁଚୁନୁ ତ୍ରିମୂର୍ତ୍ତୁଲ(କୋ)ସଗି
ତୁଷ୍ଟୁଡ଼େ ପରଗେ ସଦ୍ରକ୍ତ ମନୋ-
ଭୀଷ୍ଟମୁ(ଲି)କ୍ଷେ ଆଗରାଜ ନୁତୁନି (ମନସା)

Oriya

ପ. ମନସା ଶ୍ରୀ ରାମଧନ୍ଦୁନି
ମରବକ୍ଷେ ଅମରବକ୍ଷେ ଓ (ମନସା)
ଅ. ମୁନୁ ପୁଟ୍ଟନୁ ପୁଟ୍ଟିନ ମୌନି କୃତମୌ
ମୁଦୁ(ନା)(ର)ଧ୍ୟାୟମୁଳ ଲୁଚୁକୋ (ମନସା)
ଚ. ସୃଷ୍ଟି ପୁଷ୍ଟି ନଷ୍ଟି ସେୟୁ ପନୁଲ
ନିକୃଷ୍ଟ(ମ)ନୁଚୁନୁ ତ୍ରିମୂର୍ତ୍ତୁଲ(କୋ)ସଗି
ତୁଷ୍ଟୁଡ଼େ ପରଗେ ସଦ୍ରକ୍ତ ମନୋ-
ଭୀଷ୍ଟମୁ(ଲି)କ୍ଷେ ଆଗରାଜ ନୁତୁନି (ମନସା)

Punjabi

୫. ମନସା ଶ୍ରୀ ରାମଧନ୍ଦୁନି

ਮਰਵਕੇ ਏਮਰਕੇ ਓ (ਮਨਸਾ)

ਅ. ਮੁਨੁ ਪੁੱਟਨੁ ਪੁੱਟਿਨ ਮੋਨਿ ਕ੍ਰਿਤਮੋ

ਮੁਡੁ(ਨਨਾ)(ਰ)ਯਜਾਯਮੁਲ ਜੁਚੁਕੋ (ਮਨਸਾ)

ਚ. ਸ੍ਰਿਸ਼ਿਟ ਪੁਸ਼ਿਟ ਨਸ਼ਿਟ ਸੇਯੁ ਪਨੁਲ

ਨਿਕ੍ਰਿਸ਼ਟ(ਮ)ਨੁਚੁਨੁ ਤ੍ਰਿਮੁਰਤੁਲ(ਕੋ)ਸਰਿਗ

ਤੁਸ਼ਟੁਡੈ ਪਰਗੇ ਸਦਭਕਤ ਮਨੋ-

ਭੀਸ਼ਟਮੁ(ਲਿ)ਚਚੇ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ (ਮਨਸਾ)